Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i przyoblec ― nowego człowieka ― według Boga stworzonego w sprawiedliwości i świętości ― prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przyoblec się w nowego człowieka tego według Boga który został stworzony w sprawiedliwości i świętości prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oblec się w nowego człowieka,\* stworzonego według Boga\*\* w sprawiedliwości i świętości prawdy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wdziać na siebie nowego człowieka\*, (tego) według Boga stworzonego w sprawiedliwości i świątobliwości prawdy\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przyoblec się (w) nowego człowieka (tego) według Boga który został stworzony w sprawiedliwości i świętości prawdy |

1. 1) <x>520 6:4</x>; <x>520 13:14</x>; <x>540 5:17</x>; <x>550 3:27</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:26</x>; <x>560 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w prawdziwej sprawiedliwości i poświęceniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "i wdziać na siebie nowego człowieka" - zdanie to stanowi antytezę zdania z w. 22: "by odłożyć wy (...) starego człowieka". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale prawdopodobnie genetivus possessoris. [↑](#footnote-ref-6)